

Programa de estudio por competencia

1. IDENTIFICACIÓN DEL CURSO

Centro Universitario

Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades

Departamento

Departamento de Letras

Academia

Academia de Filología y Lingüística

Nombre de la unidad de aprendizaje

Traducción de textos latinos

Clave de la Materia:	Horas de teoría:	Horas de práctica:	Total de horas:	Valor en créditos:
LT236	60	0	60	8

Tipo de curso:	Nivel en que se Ubica:	Carrera:	Prerrequisitos:
Curso	Licenciatura	Letras Hispánicas	Ninguno

Área de formación

--

Elaborado por

Carmina Alejandra García Serrano

Fecha de elaboración: Marzo de 2008	Fecha de última actualización: Noviembre de 2013
--	---

2. PRESENTACIÓN

El latín es la lengua que da origen a las lenguas romances, entre las que se incluye el español, nuestro idioma. Para el estudioso de las letras hispánicas es imprescindible el conocimiento y dominio del mismo, pues es innumerable la cantidad de citas en latín que aparecen en numerosos libros y artículos, además de la importancia de leer clásicos y obras medievales en la lengua en que fueron escritos.

Este curso tiene la finalidad de desarrollar en el estudiante habilidades que le faciliten la lectura, comprensión y traducción de locuciones, sentencias, citas y documentos íntegros escritos en latín, para lo cual se abordarán, a lo largo del semestre, aspectos teóricos como la sintaxis latina y estrategias de análisis e interpretación, conocimientos que se aplicarán de forma práctica en la traducción de textos.

La capacidad de traducir del latín al español es un elemento indispensable en la formación de los estudiantes de Letras Hispánicas, pues conlleva a la reflexión sobre la estructura de ambas lenguas, así como a esclarecer la relación entre las mismas, además de facilitar la comprensión de un texto latino determinado y la elaboración de una versión española del mismo.

3. UNIDAD DE COMPETENCIA

Este curso capacita al estudiante para adentrarse en estudios comparativos y diacrónicos de la lengua española, además de interpretar y traducir textos latinos facilitándole la labor de investigación en el campo histórico.

Así mismo, desarrolla en el estudiante la habilidad de análisis sintáctico-morfológico y etimológico de las estructuras de la lengua latina y española, imprescindible para desempeñarse con eficiencia en el campo de la docencia del español.

De igual manera, los saberes adquiridos a lo largo del curso, le permitirán al estudiante interactuar de manera directa con documentos latinos para valorarlos y comprenderlos a partir de una interpretación personal que enriquecerá su desempeño en el campo de la crítica y del análisis literario.

4. SABERES

Saberes prácticos	<ol style="list-style-type: none"> 1. Realizar análisis sintáctico-morfológicos de la lengua latina y española. 2. Elaborar traducciones de textos latinos. 3. Perfeccionar las versiones españolas hasta concordar los sentidos entre el texto latino y su traducción al español.
Saberes teóricos	<ol style="list-style-type: none"> 1. Estructura sintáctico-morfológica de la lengua latina. 2. Correspondencia entre estructuras sintácticas latinas y españolas. 3. Contexto histórico-lingüístico de los textos. 4. Estrategias de interpretación de textos. 5. Estrategias de traducción de textos latinos. 6. Estrategias de redacción.
Saberes formativos	<ol style="list-style-type: none"> 1. Valoración de la lengua como herencia cultural. 2. Valoración de textos en su contexto histórico-lingüístico. 3. Apreciación de las características literarias de textos latinos. 4. Apreciación y conservación del sentido original de un texto. 5. Capacidad crítica en el ámbito de la interpretación textual.

5. CONTENIDO TEÓRICO PRÁCTICO (temas y subtemas)

1. El contexto histórico-lingüístico textual

La cultura romana

<p>El latín clásico</p> <p>El latín medieval (texto científico y eclesiástico)</p> <p>Función social de los textos</p> <p>Influencia léxico-sintáctica de otras lenguas en el latín.</p> <p>2. La morfología de la lengua latina</p> <p>Las declinaciones (sustantivo, adjetivo y pronombre)</p> <p>Género y número (sustantivo, adjetivo y pronombre)</p> <p>La morfología del verbo</p> <p>Las palabras invariables (adverbios, preposiciones y conjunciones)</p> <p>La concordancia</p> <p>3. Análisis de la sintaxis de la lengua latina</p> <p>La estructura oracional simple y los casos (nominativo, genitivo, dativo, acusativo, vocativo y ablativo)</p> <p>Correlación sintáctica entre latín y español</p> <p>El hipérbaton</p> <p>La estructura oracional compuesta y las conjunciones</p> <p>La estructura oracional compleja y las oraciones subordinadas</p> <p>Voz activa, voz pasiva y verbos deponentes</p> <p>El ablativo absoluto</p> <p>4. Estrategias de interpretación y traducción</p> <p>Literalidad</p> <p>Adecuación del artículo</p> <p>El estilo</p> <p>Palabras y estructuras sintácticas homologas entre el latín y el español</p> <p>Interpretación y equivalencias de sentido</p> <p>Criterios de redacción</p> <p>Versión literal y versión final del texto original</p> <p>5. Valoración literaria de los textos latinos</p> <p>Acento prosódico</p> <p>Sílabas largas y breves</p> <p>Tipología del verso</p>

6. ACCIONES

<ol style="list-style-type: none"> 1. Llevar a cabo una investigación del contexto histórico-cultural clásico y medieval de textos determinados. 2. Realizar análisis sintáctico-morfológicos de textos en latín. 3. Traducir textos del latín al español (sentencias, fábulas, épica y narrativa) 4. Perfeccionar la redacción de la versión española 5. Elaborar el análisis de un texto latino en verso

ELEMENTOS PARA LA EVALUACIÓN

7. Evidencias de aprendizaje	8. Criterios de desempeño	Campo de aplicación
1. Investigación del contexto	1. Profundidad y claridad del tema.	1. Filología y cultura

<p>histórico-cultural de todos los textos seleccionados.</p> <p>2. Análisis sintáctico-morfológico de sentencias y fábulas.</p> <p>3. Borradores de redacción.</p> <p>4. Traducción de textos (versión final).</p> <p>5. Ejercicios grupales de métrica del verso latino.</p> <p>6. Análisis individual de un texto latino versificado.</p>	<p>2. Claridad, organización y grado de acierto.</p> <p>3. Claridad, organización y evidencias de autocorrección.</p> <p>4. Calidad, claridad y presentación en tiempo.</p> <p>5. Asistencia y desempeño en el pizarrón.</p> <p>6. Claridad, organización, grado de acierto y presentación en tiempo.</p>	<p>2. Docencia</p> <p>3. Corrección de estilo</p> <p>4. Investigación y docencia</p> <p>5. Teoría y crítica literaria</p> <p>6. Teoría y crítica literaria</p>
---	---	--

10. CALIFICACIÓN

Investigaciones	20 %
Participación	10%
Análisis sintáctico-morfológicos	20%
Borradores de redacción	20%
Traducciones (versión final)	20%
Análisis de texto en verso	10%

11. ACREDITACIÓN

Ordinario:
1. 80% de asistencia
2. 60 como mínimo de calificación
Extraordinario:
1. 65 % de asistencia
2. 60 como mínimo de calificación

12. BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

A.A.V.V. *Diccionario ilustrado Latino-Español, Español-latino*. (1982). Vox. Barcelona.

MATEOS MUÑOZ, Agustín. *Gramática latina*. Ed. Esfinge, México, 2003.

PIMENTEL ÁLVAREZ, Julio. *Diccionario Latín-Español y Español-Latín*. Porrúa, 2004, México, 998 p.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

GUASH, Antonio. *Gramática teórico-práctica del latín clásico*. Seminario metropolitano, Buenos Aires, 1948.

INCLÁN, Luis. *Guía para traducir latín*. Ed. Octaedro, España, 1996.

MUNGUÍA ZATARAIN, Irma et al. *Conjugación*. Ed. Larousse, México, 2003.

TORRES LEMUS, Alfonso. *Etimologías grecolatinas*. Ed. Porrúa, México, 1994.
Medina Gutiérrez Luis, Quint Berdac Hariet y Ma. Mercedes Galván (2013) *La decimotercera relación de Fernando de Alva Ixtlilxóchitl (un estudio filológico)*